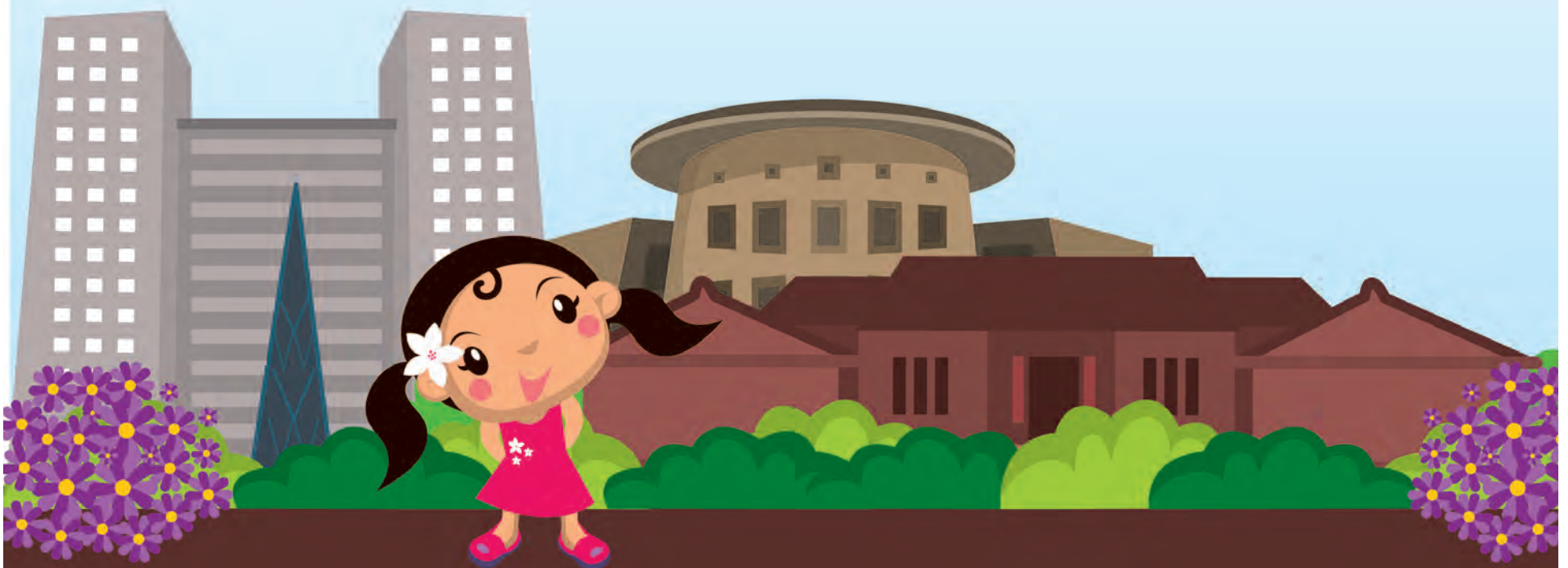


101年新北市客家有聲童書

去姐婆屋下寮

(去外婆家玩)



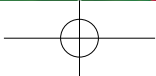
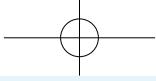


避暑到哩，阿雯跣等阿姆轉外家。
阿雯个姐婆歇在三峽五寮，係傳統
个夥房屋，門前有大禾埕，屋背種當
多竹仔。



◎避暑：暑假
◎跣等（跣）：跟著
◎轉外家：回娘家

◎姐婆：外婆
◎歇（四縣腔）／戴（海陸腔）：住
◎夥房屋：三合院或四合院
◎當多：很多





阿雯盡好去姐婆屋下寮，每擺去，
表哥表姐會度佢去細河壩捉魚仔，還
會去竹林肚斬竹仔做竹揚尾仔。最饗
人个係，姐婆長透會煮當多好食个客
家美食。



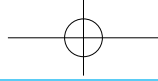
- ◎盡好(hau四縣腔／hauㄟ海陸腔)：最喜歡
◎屋下：家裡
◎寮：玩
◎每擺(見擺)：每次
◎度(度等)：帶(帶著)
◎佢：他(她)
◎細河壩：小河、小溪
◎竹林肚：竹林裡面
◎竹揚尾仔(四縣腔)／竹囊蜆仔(海陸腔)：竹蜻蜓
◎饗(餞)(siangㄟ四縣腔／sia海陸腔)人：吸引人
◎長透：常常



這日朝晨，兩子哀先去板橋站
坐捷運再過轉公車，點零鐘就到
姐婆屋下。

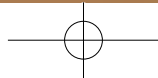
一看著姐婆，阿雯就喊：「姐
婆！姐婆！阿雯來看汝嘍。」

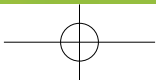
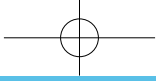




「阿雯還乖哪，喔，較高較大嘍！」
姐婆話完講煞，阿雯早就瀉走，去尋
表哥表姐哩！

- ◎兩子哀：母子倆
- ◎點零鐘：一個多小時
- ◎盲講煞(sod四縣腔／sodㄟ海陸腔)：還沒講完
- ◎瀉走：一溜煙跑掉







第二日係禮拜六，阿舅度等阿雯佢兜去
三峽客家文化園區㝵。

坐佇車頂，遠遠就看著園區最有特色个
客家圓樓；大家認真聽等阿舅講圓樓个故
事。

◎佢兜：他們
◎坐佇車頂：坐在車上
◎聽等：聽著

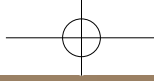




來到園區廣場，就看著有人佇該搞
極樂仔、駛車輪仔。

阿舅還拿起鐵圈仔挨兩圈，展一下
風神。

- ◎佇該(在該)：在那邊
- ◎搞極樂仔：打陀螺
- ◎駛車輪仔：滾鐵圈
- ◎挨(lid、四縣腔／did海陸腔)：繞圈子
- ◎展風神：表現一下



廣場上還有細人仔在該搞接腳
仔、踢雞毛仔，阿雯佢兜也加入
共下搞。



搖搖雜雜，檳榔芋葉，
騎馬過橋，刀仔析錫。

- ◎細人仔：小孩子
- ◎搞：玩
- ◎接腳仔：踩高蹺
- ◎踢雞毛仔：踢毽子
- ◎共下：一起





入到展示間，阿舅講：「客家米食當出名，像菜包、發粿、米篩目、粿圓、紅粿這兜，俵想著就會流口涎水哦。」

◎米篩目：粉條，即閩南語所稱「米苔目」

◎粿圓：湯圓

◎紅粿：即閩南語所稱「紅龜粿」

◎這兜：這些

◎俵：我



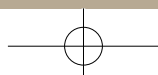


尋訪 客家 美食



阿雯看著有一幅展示牌介紹客家人
「食澎湃」一定會有個「四炆四炒」，
問講：「『鹹酸甜』係麼个菜呀？」

- ◎食澎湃：過年過節或是宴會聚餐等可以吃一頓豐盛大餐的場合。
- ◎炆：意指大鍋烹煮、持久保溫。
- ◎麼个：什麼





客宗小炒



豬腸炒薑絲



豬肺黃梨炒木耳

(俗稱鹹酸甜)



鴨血炒韭菜

阿舅笑等講：「就係『豬肺黃梨炒木耳』呀。毋過，現下飲食習慣改變，大部分人會摺豬肺換做豬肉哩。」

◎黃梨：鳳梨

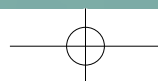
◎摺：把…，跟…





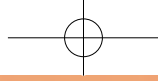
佢兜在園區遶仔歸日，臨暗仔正轉到屋下，遠遠就看到姐婆在該喊：「等加下有漚湯粿好食哦！」

阿雯一聽著係佢盡好食个點心，走到像飛樣仔。





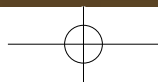
◎遶仔歸日：逛了一整天
◎臨暗仔：傍晚
◎等加下：等一下

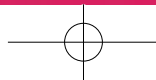


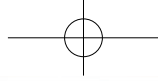
阿姆講：「『漉湯粿』也係客家米食
个一種。平常時㗎俚食个粿又安著『白
牛搵沙』，這漉湯粿係粿个另外一種食
法。」

◎㗎俚：我們

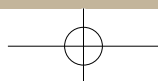
◎白牛搵沙：粿沾砂糖就像牛打滾沾到沙子一樣。

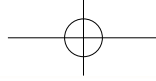






阿雯拿番豆仁放到烏糖膏裡肚，攞等湯菜
共下食，一下仔就食忒兩碗，還想愛裝，姐
婆笑講：「好哩！好哩！等加下食夜會食毋
落飯囉！」





- ◎番豆(四縣腔)／地豆(海陸腔)：花生
- ◎裡肚：裡面
- ◎攞等：摻著
- ◎食忒：吃掉
- ◎食夜：吃晚飯
- ◎食毋落飯：吃不下飯



謎語猜猜看

「一陣白鶴仔飛過河，
有个沉有个浮」
—— 粿圓





姐婆又講令仔分阿雯揣。

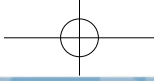
姐婆問：「半天吊牛角，好食毋好剝。係麼个？」

阿雯搶等講：「涯知，係三峽名產——牛角麵包。」

姐婆譏謔講：「阿雯盡慶，恁樣揣也著，毋過，頭擺並無牛角麵包，係芎蕉啦。」

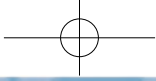


- ◎令仔：謎語
- ◎揣：猜
- ◎譏謔：稱讚
- ◎盡慶：很厲害、很棒
- ◎恁樣：這樣
- ◎也著：也對
- ◎頭擺：從前



五寮个綠竹筍一等出名，四月到八月大
出。姐婆摺阿姆講：「現下食綠竹筍正當
時，僇俚天光日來包兜竹筍菜包」。

◎一等出名：最有名
◎大出：盛產
◎天光日(四縣腔)／韶早(海陸腔)：明天





第二日打早，阿雯就跔姐公去
改竹筍。兩子阿公鑿了一細籬綠
竹筍，歡歡喜喜轉到屋下，阿雯
遽遽拿去分姐婆打菜包。





- ◎打早：一大清早
- ◎姐公：外公
- ◎改竹筍：採竹筍
- ◎兩子阿公：祖孫倆
- ◎遽遽：趕緊
- ◎分姐婆：給外婆
- ◎打菜包：做菜包



30



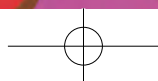


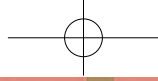
這幾日在姐婆屋下食个好料理，阿雯都用翕相機翕起來，又用電腦傳分在外國个叔伯阿姐看，分佢口涎水叭叭跌。

◎翕(hib、四縣腔／hib海陸腔))相機：照相機

◎叔伯阿姐：堂姐

◎口涎水(四縣腔)／口水(海陸腔)叭叭跌：猛流口水



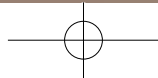


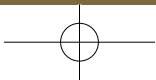
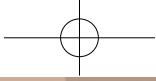
見擺去姐婆屋下，阿
雯異毋盼得轉。

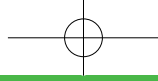
阿雯想：去姐婆屋下
寮，有好食有好搞，係
做得長透去，該就一等
好哪！



- ◎異毋盼得：蠻捨不得
- ◎恁多：那麼多
- ◎做得：可以
- ◎該就一等好：那就一級棒了







學習單

【走迷宮寫數量】

小朋友，請沿著迷宮路線走，寫出客家米食的數量。

菜包（ ）隻

發粿（ ）隻

米篩目（ ）碗

粿圓（ ）碗

紅粿（ ）隻

漚湯粿（ ）碗



◎隻：個

局長後記

開始步入學習階段的幼童，就如同一塊海綿般，不斷吸收大人教他們認識的人、事、物，讓幼童接觸客家語言及文化，是落實客家文化扎根工作的重要一環。

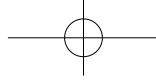
本局自96年成立以來，即致力於扎根工作，為使學童能透過輕鬆活潑、易於理解的故事情境，瞭解客家特有的文化，本年度出版圖文並茂、富有童趣的《去姐婆屋下寮》有聲童書，透過語音、圖畫，一句一幕由「姐婆」帶領孩子們，由客家美食、童玩等面向一步步認識客家，期能啟發孩子們對客家文化的興趣。

為保留客家傳統語言，全書採客家語法敘寫，部分用字略顯艱深，希望師長能帶領學童配合所附國語及四縣腔、海陸腔兩種客語的有聲光碟，一同閱聽讀；教師在運用時，亦能教導學童可藉此機會向爺爺、奶奶或外公、外婆等長輩請益，以增進祖孫間之互動。

傳承客家文化，是新北市客家事務局的使命，透過多元化方式有效的推廣客家文化是本局的目標，未來本局將持續出版童書，持續落實客家語言傳承的扎根工作。

新北市政府客家事務局

局長 彭惠圓



101年新北市客家有聲童書

書 名：

去姐婆屋下寮



發行單位：新北市政府

發行人：朱立倫

出版單位：新北市政府客家事務局

總編輯：彭惠圓

行政監督：邱建發、賴明伸

行政策劃：彭郁曙、古芳瑜

審查委員：馮輝岳、李金泉

製作錄音：歐門立音樂與聲音工作室

顧問：楊國鑫、張捷明

主編文字：劉楨

繪圖美編：徐千舜

文字編輯：黃義

客語審稿：張捷明

配樂編曲：曲翔企業有限公司

配音人員：（依出場序）

四縣腔：劉楨、林鈺婷、鍾錦娘、李一凡

海陸腔：林鈺婷、鍾錦娘、張春泉、劉楨

國語版：劉楨、林鈺婷、鍾錦娘、吳宗信

印刷：晶采廣告印刷企業社，電話：(02) 8772-7079

出版地址：220新北市板橋區中山路1段161號25樓

電話：(02) 2960-3456 #3847

傳真：(02) 2955-5665

網址：<http://www.hakka-affairs.ntpc.gov.tw/>

I S B N：978-986-03-3979-6（精裝附光碟片）

G P N：1010102262

出版日期：101年12月

定價：200元

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan